

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1975-1976**

21 JUIN 1976

Projet de loi modifiant les articles 182, 270, 271, 282 et 283 du Code judiciaire

EXPOSE DES MOTIFS

Il est prévu, aux alinéas 4 et 5 de l'article 182 du Code judiciaire, que les secrétaires adjoints chefs de service des parquets sont désignés pour un terme de trois ans et que « cette désignation peut être renouvelée et chaque fois pour une durée de cinq ans ».

Conformément à l'article 261, les greffiers chefs de service sont également désignés pour un terme de trois ans mais leur désignation « peut être renouvelée chaque fois pour une durée de trois ans ». Après neuf ans de fonction, ils sont nommés à titre définitif.

Il convenait de mettre les modalités de désignation et de nomination aux fonctions précitées sur un pied d'égalité. Dans le projet de loi qui vous est soumis, la nomination à titre définitif après neuf ans de fonction est donc proposée également pour les secrétaires adjoints chefs de service, la période de renouvellement de la désignation étant ramenée à trois ans.

Les articles 270, 271, 282 et 283 du Code judiciaire fixent les conditions de nomination aux fonctions de rédacteur et d'employé aux greffes et parquets des juridictions.

Pour pouvoir être promu au grade de rédacteur, l'employé doit remplir un certain nombre de conditions, dont celle d'avoir exercé ses fonctions pendant cinq ans au moins.

Pour les messagers, le personnel auxiliaire, les gens de métier il n'a pas été prévu de possibilité de promotion au grade d'employé.

BELGISCHE SENAAAT**ZITTING 1975-1976**

21 JUNI 1976

Ontwerp van wet tot wijziging van de artikelen 182, 270, 271, 282 en 283 van het Gerechtelijk Wetboek

MEMORIE VAN TOELICHTING

In het vierde en het vijfde lid van het artikel 182 van het Gerechtelijk Wetboek wordt bepaald dat de adjunct-secretarissen-hoofden van dienst van de parketten voor drie jaar worden aangewezen en dat die aanwijzing telkens voor vijf jaar vernieuwd kan worden.

De griffiers-hoofden van dienst worden luidens artikel 261 eveneens aangewezen voor drie jaar, maar hun aanwijzing kan voor drie jaar worden vernieuwd en na negen jaar ambtsvervulling worden zij vast benoemd.

Ter verwezenlijking van de gelijkheid tussen de normen tot aanwijzing en tot benoeming tot voormelde ambten wordt in het voorgelegde ontwerp van wet eveneens in een vaste benoeming van de adjunct-secretarissen-hoofden van dienst voorzien na negen jaar ambtsvervulling, waarbij de periode van vernieuwing van de aanwijzing op drie jaar wordt gebracht.

De artikelen 270, 271, 282 en 283 van het Gerechtelijk Wetboek bepalen de voorwaarden voor een benoeming tot opsteller en beambte bij de griffies en parketten der juridicties.

Om te kunnen worden bevorderd tot opsteller, moet de beambte naast andere voorwaarden, ten minste gedurende vijf jaar in zijn ambt werkzaam zijn geweest.

Voor de boden, het vak- en hulppersoneel is er niet in mogelijkheden van promotie naar het ambt van beambte voorzien.

De telles modalités sont toutefois appliquées pour le personnel de l'Etat des 3ème et 4ème niveaux en vertu de l'article 29 de l'arrêté royal du 7 août 1939 organisant le signalement et la carrière des agents de l'Etat modifié par l'arrêté royal du 16 mars 1964.

Le présent projet de loi prévoit les mêmes normes de base en faveur du personnel des juridictions.

Le Conseil d'Etat, section de législation, a donné le 18 février 1976 son avis sur ce projet.

Cet Haut Collège estime que le terme « tribunal » qui figure aux articles 2 et 4 du projet ne permet pas de déterminer avec certitude si les justices de paix et les tribunaux de police sont compris dans cette notion et qu'il serait préférable d'écrire « d'une cour, d'un tribunal, d'une justice de paix ou d'un tribunal de police ».

L'expression « au greffe d'une cour ou d'un tribunal » est employée ici au sens large, qui comprend également les justices de paix et les tribunaux de police, ainsi qu'il ressort de tout le contexte du Code judiciaire et notamment de son article 1^{er}. Cet article, qui introduit le chapitre I des « Principes généraux » stipule en effet que : « Le présent code régit l'organisation des cours et tribunaux, la compétence et la procédure. »

Au surplus, le texte proposé par l'article 2 du projet était déjà, dans sa partie mise en cause par le Conseil d'Etat, celui de l'article 270 du Code judiciaire auquel est simplement ajouté un membre de phrase « être nommé à titre définitif » et où on a modifié la durée des fonctions exigées, laquelle est ramenée de 5 ans à 2 ans.

Le texte proposé par l'article 4, modifiant l'article 271 du Code judiciaire, a en cette matière été calqué sur le précédent. Quant à la référence à l'article 185 du Code judiciaire, elle ne serait pas opportune, puisque cet article ne spécifie pas le niveau correspondant dans l'échelle de traitement du statut pécuniaire du personnel des ministères, et permet ainsi la création de grades de qualification particulière autres que ceux appartenant au niveau 4, tels que ingénieur technicien et traducteur réviseur.

La même explication vaut pour l'article 8, modifiant l'article 283 du Code judiciaire.

Pour ce qui est de l'expression « docteur en droit » qui dans les articles 3, 5, 7 et 9 devrait être remplacée par « docteur ou licencié en droit » on peut se référer au rapport fait au nom de la Commission de la Justice du Sénat concernant le projet de loi relatif à l'entrée en vigueur et à l'exécution de l'article 104 de la Constitution (Doc. Sénat n° 152 - session 73-74, p. 10). Cette Commission a décidé que la mention « licencié en droit » à côté de celle de « docteur en droit » est rendue superflue par la loi du 31 mai 1972 relative aux effets légaux du grade de licencié en droit.

Dergelijke modaliteiten zijn nochtans van toepassing voor het Rijkspersoneel van het 3e en het 4e niveau ingevolge artikel 29 van het koninklijk besluit van 7 augustus 1939 betreffende de beoordeling en de loopbaan van het Rijkspersoneel, gewijzigd door het koninklijk besluit van 16 maart 1964.

Dezelfde beginselnormen worden in het voorgelegde ontwerp van wet ten behoeve van het personeel der gerechten opgenomen.

De Raad van State, afdeling wetgeving, heeft op 18 februari 1976 advies gegeven over dit ontwerp van wet.

Dit Hoog College is van oordeel dat uit het gebruik van de term « rechtbank » in de artikelen 2 en 4 van het ontwerp niet met zekerheid opgemaakt kan worden of ook de vrederechten en de politierechtbanken daarmee bedoeld worden en het dus aanbeveling verdient te lezen : « van een hof, een rechtbank, een vrederecht of een politierechtbank. »

De uitdrukking « in de griffie van een hof of een rechtbank » wordt hier gebruikt in brede zin, de vrederechten en politierechtbanken inbegrepen, zoals blijkt uit het geheel van het Gerechtelijk Wetboek en voornamelijk uit het artikel 1. Dit artikel dat het eerste hoofdstuk van de « Algemene Beginselen » inleidt bepaalt inderdaad : « Dit wetboek regelt de organisatie van de hoven en rechtbanken, de bevoegdheid en de rechtspleging. »

Daarenboven is de voorgestelde tekst van het artikel 2 van het ontwerp, in het gedeelte dat door de Raad van State wordt betwist dezelfde als deze van het artikel 270 van het Gerechtelijk Wetboek waaraan slechts het zinsdeel : « vast benoemd zijn » werd toegevoegd en waar het vereiste aantal dienstjaren werd teruggebracht van 5 jaar op 2 jaar.

De voorgestelde tekst van het artikel 4 tot wijziging van het artikel 271 van het Gerechtelijk Wetboek werd voor wat dezelfde materie betreft opgesteld naar analogie van het vorige. De verwijzing naar het artikel 185 lijkt niet opportuun, daar dit artikel niet het niveau bepaalt dat overeenstemt met de weddeschaal van het geldelijk statuut van het personeel der ministeries, en dus de oprichting toelaat van graden waarvoor een bijzondere beroepsbekwaamheid is vereist en die niet tot het niveau 4 behoren, onder meer technisch ingénieur en vertaler revisor.

Dezelfde uitleg geldt voor het artikel 8 tot wijziging van het artikel 283 van het Gerechtelijk Wetboek.

Omtrent de opmerking dat in de artikelen 3, 5, 7 en 9 de term « doctor in de rechten » vervangen dient te worden door « doctor of licentiaat in de rechten » kan verwezen worden naar het verslag dat uitgebracht werd namens de Commissie voor de Justitie van de Senaat omtrent het ontwerp van wet betreffende de inwerkingtreding en de uitvoering van artikel 104 van de Grondwet (Stuk Senaat nr. 152, zitting 73-74, blz. 10). Deze Commissie besliste dat de vermelding « Licentiaat in de rechten » overbodig is naast « doctor in de rechten », wegens het bestaan van de wet van 31 mei 1972 betreffende de wettelijke gevolgen verbonden aan de graad van licentiaat in de rechten.

Le présent projet avait d'ailleurs conservé l'expression traditionnelle dans un souci d'uniformité avec de nombreux autres articles du Code judiciaire où elle est utilisée.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

A. CALIFICE

Het huidig ontwerp heeft ten andere de traditionele uitdrukking behouden in een zorg tot eenvormigheid met een aantal andere artikelen waar deze eveneens is gebruikt.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

A. CALIFICE

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre de l'Emploi et du Travail sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE 1^{er}

L'article 182, alinéa 5, du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Cette désignation peut être renouvelée et chaque fois pour une durée de trois ans; après neuf ans de fonction, ils sont nommés à titre définitif. »

ART. 2

L'article 270, alinéa 1^{er}, 2^o, du même Code est remplacé par le texte suivant : « 2^o être porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi ou être nommé à titre définitif et avoir exercé les fonctions d'employé au greffe d'une cour ou d'un tribunal pendant deux ans au moins. »

ART. 3

L'article 270, alinéa 1^{er}, 3^o, du même Code est remplacé par le texte suivant : « 3^o avoir réussi un examen de maturité comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite, organisé par le Roi, devant un jury institué par le Ministre de la Justice. Seules peuvent participer à cet examen les personnes qui, au moment de la clôture des inscriptions, remplissent les conditions de nomination fixées aux 1^o et 2^o. Le docteur en droit est dispensé de l'examen. »

ART. 4

L'article 271, alinéa 1^{er}, 2^o, du même Code est remplacé par le texte suivant : « 2^o être porteur du certificat d'études moyennes du degré inférieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ou être nommé à titre définitif, avoir exercé pendant deux ans au moins au greffe d'une cour ou d'un tribunal les fonctions de messenger ou celles d'un grade qui requiert une aptitude professionnelle particulière et dont l'é-

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie en van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid zijn gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL 1

Artikel 182, vijfde lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Die aanwijzing kan telkens voor drie jaar worden vernieuwd; na negen jaar ambtsvervulling worden zij vast benoemd. »

ART. 2

Artikel 270, eerste lid, 2^o, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende tekst : « 2^o houder zijn van een getuigschrift van hoger middelbaar of door de Koning gelijkwaardig verklaard onderwijs of vast benoemd zijn en gedurende ten minste twee jaar het ambt van beambte hebben uitgeoefend in de griffie van een hof of een rechtbank. »

ART. 3

Artikel 270, eerste lid, 3^o, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende tekst : « 3^o geslaagd zijn voor een door de Koning ingericht maturiteitsexamen, bestaande uit een mondeling en een schriftelijk gedeelte, voor een examencommissie die wordt ingesteld door de Minister van Justitie. Aan dat examen kan alleen worden deelgenomen door personen die, op het tijdstip van de afsluiting der inschrijvingen, aan de onder 1^o en 2^o bepaalde benoemingsvoorwaarden voldoen. Doctors in de rechten zijn van het examen vrijgesteld. »

ART. 4

Artikel 271, eerste lid, 2^o, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende tekst : « 2^o houder zijn van een getuigschrift van lager middelbaar of door de Koning gelijkwaardig verklaard onderwijs, of vast benoemd zijn en bij de griffie van een hof of een rechtbank ten minste twee jaar werkzaam zijn geweest hetzij als bode, hetzij in een graad waarvoor een bijzondere beroepsbekwaamheid is vereist en

chelle de traitement appartient au niveau 4 fixé par le statut pécuniaire du personnel des ministères, et être admis par le Roi, à l'examen de maturité. »

ART. 5

L'article 271, alinéa 1^{er}, 3^o, du même Code est remplacé par le texte suivant : « 3^o avoir réussi un examen de maturité, comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite, organisé par le Roi, devant un jury institué par le Ministre de la Justice. Seules peuvent participer à cet examen les personnes qui, au moment de la clôture des inscriptions, remplissent les conditions de nomination fixées aux 1^o et 2^o. Le docteur en droit est dispensé de l'examen. »

ART. 6

L'article 282, alinéa 1^{er}, 2^o, du même Code est remplacé par le texte suivant : « 2^o être porteur du certificat d'études moyennes du degré supérieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ou être nommé à titre définitif et avoir exercé les fonctions d'employé au parquet pendant deux ans au moins. »

ART. 7

L'article 282, alinéa 1^{er}, 3^o, du même Code est remplacé par le texte suivant : « 3^o avoir réussi un examen de maturité, comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite, organisé par le Roi, devant un jury institué par le Ministre de la Justice. Seules peuvent participer à cet examen les personnes qui, au moment de la clôture des inscriptions, remplissent les conditions de nomination fixées aux 1^o et 2^o. Le docteur en droit est dispensé de l'examen. »

ART. 8

L'article 283, alinéa 1^{er}, 2^o, du même Code est remplacé par le texte suivant : « 2^o être porteur du certificat d'études moyennes du degré inférieur ou d'études déclarées équivalentes par le Roi, ou être nommé à titre définitif, avoir exercé pendant deux ans au moins auprès d'un parquet les fonctions de messenger ou celles d'un grade qui requiert une aptitude professionnelle particulière et dont l'échelle de traitement appartient au niveau 4 fixé par le statut pécuniaire du personnel des ministères, et être admis, par le Roi, à l'examen de maturité. »

ART. 9

L'article 283, alinéa 1^{er}, 3^o, du même Code est remplacé par le texte suivant : « 3^o avoir réussi un examen de maturité, comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite, organisé par le Roi, devant un jury institué par le Ministre de la Justice. Seules peuvent participer à cet examen, les personnes

waaraan een wedde is verbonden waarvan de schaal ondergebracht is in niveau 4, vastgesteld bij de bepalingen tot regeling van de bezoldiging van het personeel der ministeries, en door de Koning toegelaten worden tot het maturiteitsexamen. »

ART. 5

Artikel 271, eerste lid, 3^o, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende tekst : « 3^o geslaagd zijn voor een door de Koning ingericht maturiteitsexamen, bestaande uit een mondeling en een schriftelijk gedeelte, voor een examencommissie die wordt ingesteld door de Minister van Justitie. Aan dat examen kan alleen worden deelgenomen door personen die, op het tijdstip van de afsluiting der inschrijvingen, aan de onder 1^o en 2^o bepaalde benoemingsvoorwaarden voldoen. Doctors in de rechten zijn van het examen vrijgesteld. »

ART. 6

Artikel 282, eerste lid, 2^o, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende tekst : « 2^o houder zijn van een getuigschrift van hoger middelbaar of door de Koning gelijkwaardig verklaard onderwijs of vast benoemd zijn en bij het parket ten minste twee jaar als beambte werkzaam zijn geweest. »

ART. 7

Artikel 282, eerste lid, 3^o, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende tekst : « 3^o geslaagd zijn voor een door de Koning ingericht maturiteitsexamen, bestaande uit een mondeling en een schriftelijk gedeelte, voor een examencommissie die wordt ingesteld door de Minister van Justitie. Aan dat examen kan alleen worden deelgenomen door personen die, op het tijdstip van de afsluiting der inschrijvingen, aan de onder 1^o en 2^o bepaalde benoemingsvoorwaarden voldoen. Doctors in de rechten zijn van het examen vrijgesteld. »

ART. 8

Artikel 283, eerste lid, 2^o, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende tekst : « 2^o houder zijn van een getuigschrift van lager middelbaar of door de Koning gelijkwaardig verklaard onderwijs, of vast benoemd zijn en bij een parket ten minste twee jaar werkzaam zijn geweest, hetzij als bode hetzij in een graad waarvoor een bijzondere beroepsbekwaamheid is vereist en waaraan een wedde is verbonden waarvan de schaal ondergebracht is in niveau 4, vastgesteld bij de bepalingen tot regeling van de bezoldiging van het personeel der ministeries, en door de Koning toegelaten worden tot het maturiteitsexamen. »

ART. 9

Artikel 283, eerste lid, 3^o, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende tekst : « 3^o geslaagd zijn voor een door de Koning ingericht maturiteitsexamen, bestaande uit een mondeling en een schriftelijk gedeelte, voor een examencommissie die wordt ingesteld door de Minister

qui, au moment de la clôture des inscriptions, remplissent les conditions de nomination fixées aux 1° et 2°. Le docteur en droit est dispensé de l'examen. »

Donné à Bruxelles, le 18 juin 1976.

BAUDOUIN

Pour le Roi,
Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

A. CALIFICE

van Justitie. Aan dat examen kan alleen worden deelgenomen door personen die, op het tijdstip van de afsluiting der inschrijvingen, aan de onder 1° en 2° bepaalde benoemingsvoorwaarden voldoen. Doctors in de rechten zijn van het examen vrijgesteld. »

Gegeven te Brussel, 18 juni 1976.

BOUDEWIJN

Van Koningswege,
De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

A. CALIFICE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 9 janvier 1976, d'une demande d'avis sur un projet de loi « modifiant les articles 182, 270, 271, 282 et 283 du Code judiciaire », a donné le 18 février 1976 l'avis suivant :

Le projet appelle les observations suivantes :

La matière que le projet tend à régler est actuellement réglée en partie par des arrêtés royaux.

Lorsque le projet sera devenu loi, il sera opportun, pour éviter toute difficulté, que ces arrêtés royaux soient mis en concordance avec la loi nouvelle.

✱

Le terme « tribunal » qui figure aux articles 2 et 4 du projet ne permet pas de déterminer avec certitude si les justices de paix et les tribunaux de police sont compris dans cette notion.

Pour éviter tout doute et conformément aux intentions du Gouvernement telles qu'elles ont été portées à la connaissance du Conseil d'Etat, il serait préférable d'écrire « d'une cour, d'un tribunal, d'une justice de paix ou d'un tribunal de police ».

Dans un but de clarté, le texte suivant est proposé pour l'article 4 :

« Article 4. — L'article 271, alinéa 1^{er}, 2^o, du même Code est remplacé par le texte suivant :

» 2^o ... à titre définitif et avoir exercé, pendant deux ans au moins au greffe d'une cour, d'un tribunal, d'une justice de paix ou d'un tribunal de police, les fonctions de messenger ou, étant titulaire d'un grade créé en vertu de l'article 185 du présent Code, être admis à l'examen selon les règles fixées par le Roi. »

La même proposition de texte vaut pour l'article 8.

Aux articles 3, 5, 7 et 9, l'expression « docteur en droit » devrait être remplacée par « docteur ou licencié en droit ».

La chambre était composée de :

MM. J. MASQUELIN, président; H. ROUSSEAU et J. van den BOSSCHE, conseillers d'Etat; P. DE VISSCHER et F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation; Mme J. TRUYENS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. MASQUELIN.

Le rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, auditeur.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
J. MASQUELIN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9^e januari 1976 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van de artikelen 182, 270, 271, 282 en 283 van het Gerechtelijk Wetboek », heeft de 18^e februari 1976 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

De aangelegenheid welke het wil regelen is thans gedeeltelijk geregeld bij koninklijke besluiten.

Wanneer het ontwerp eenmaal wet zal zijn geworden, zal het dienstig zijn, ter voorkoming van moeilijkheden, die besluiten in overeenstemming te brengen met de nieuwe wet.

✱

Uit het gebruik van de term « rechtbank » in de artikelen 2 en 4 van het ontwerp kan niet met zekerheid opgemaakt worden of ook de vrederechten en de politierechtbanken daarmee bedoeld worden.

Opdat geen twijfel kan bestaan, en overeenkomstig de bedoelingen van de Regering zoals die aan de Raad van State ter kennis zijn gebracht, verdient het aanbeveling te lezen : « van een hof, een rechtbank, een vrederecht of een politierechtbank ».

Duidelijkheidshalve wordt voorgesteld de tekst van artikel 4 als volgt te redigeren :

« Artikel 4. — Artikel 271, eerste lid, 2^o, van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende tekst vervangen :

» 2^o ... vastbenoemd zijn en ten minste twee jaar het ambt van bode hebben uitgeoefend bij de griffie van een hof, een rechtbank, een vrederecht of een politierechtbank of, als titularis van een krachtens artikel 185 van dit Wetboek ingestelde graad, tot het examen toegelaten zijn volgens de door de Koning vastgestelde regels. »

Hetzelfde tekstvoorstel geldt voor artikel 8.

In de artikelen 3, 5, 7 en 9 moet de term « doctors in de rechten » worden vervangen door « doctors of licentiaten in de rechten ».

De kamer was samengesteld uit :

De heren J. MASQUELIN, voorzitter; H. ROUSSEAU en J. van den BOSSCHE, staatsraden; P. DE VISSCHER en F. RIGAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving; Mevr. J. TRUYENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. MASQUELIN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. FALMAGNE, auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
J. MASQUELIN.